

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 43
с углубленным изучением иностранных языков
«Лингвистическая школа»
Приморского района города Санкт-Петербурга

Индивидуальный конкурс эссе
«**Единство в различии**»

Исследовательская работа (эссе)
«**РОЛЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В РОССИИ И ИСПАНИИ, ИХ
ВЛИЯНИЕ НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ**»



Выполнил: **Мартынова Полина Константиновна**
Ученик (студент) 8 К класса/ курса.
Руководитель: Левченко Вера Михайловна

Санкт-Петербург
2023

Colegio público bilingüe № 43
Orientado al aprendizaje de Español como lengua Extranjera;
Distrito Primorski de San Petersburgo

Concurso. Ensayos Individuales
“Unidad en Diversidad: Rusia y el mundo hispanohablante”

Cocurso internacional de los trabajos de investigación
“El papel de los proverbios y refranes en Rusia y España, su influencia en la
formación de la personalidad”



Proyecto realizado por: **Martynova Polina Konstantinovna**
8K grado
Coordinado por: **Levchenko Vera Mihjaylovna**
Profesora de español

San Petersburgo
2023
Tesis

El documento aborda las siguientes cuestiones:

1. Un refrán es una flor y un proverbio es una baya. Definiciones. Diferencias.
2. ¿Qué palabras en español corresponden a los términos " el refrán" y "el proverbio"?
3. ¿Existen similitudes y diferencias entre los proverbios y refranes españoles y rusos y por qué?
4. ¿Qué pasaría si desaparecieran los proverbios y refranes?
5. ¿Influyen los proverbios y refranes en la formación de la personalidad?

Hace cien o doscientos años, cuando la escritura y la alfabetización eran propiedad de una pequeña parte de la humanidad, la gente transmitía sus siglos de observaciones e instrucciones acumuladas mediante el habla oral. Bylinas, epopeyas, cuentos de hadas, proverbios, refranes, adivinanzas se transmitían de generación en generación hasta que los investigadores del lenguaje empezaron a registrarlos y a publicar libros. En la época "informática-digital", en rápido desarrollo, la creación, distribución y almacenamiento de información se realiza prácticamente sin el uso del habla humana.

En mi trabajo quiero hablar sobre el papel de sólo uno de los componentes del tesoro de la sabiduría popular - sobre los proverbios y los refranes no sólo en Rusia, sino también en España, así como examinar su influencia en la formación de la personalidad.

Desde niña he oído las expresiones "*los ojos temen, pero las manos sí*", "*no escupas en el pozo, te vendrá bien para beber agua*", "*y la nuestra y la tuya*", "*el ojo es un diamante*". Estas expresiones están estrechamente entretejidas en el habla. En la escuela aprendí que esas expresiones se llaman proverbios y refranes.

Entonces me pregunté qué es un proverbio y qué es un refrán. ¿En qué se parecen y en qué se diferencian?

Los científicos han definido los conceptos de "el proverbio" y "el refrán". V.I. Dahl da la siguiente definición de proverbio: "Un proverbio es una parábola breve. Es un juicio, veredicto, edificación, expresado ofensivamente y puesto en circulación, bajo la moneda de la nacionalidad. Un proverbio es un refrán, con una aplicación al caso, comprendido y aceptado por todos" (V.I.Dahl, 1957, p. 35).

Los proverbios transmiten toda la paleta de emociones y la condición humana: "*Hinchado como un pavo*" - ofendido; "*Como un perro en el heno*" - codicioso; "*Como un queso en mantequilla*" - vive ricamente.

En contraste con el proverbio, "un refrán sustituye sólo el discurso directo por un camino indirecto, no termina, a veces no nombra las cosas, pero condicionalmente, bastante claramente insinúa ..." (V.I.Dal, 1957, p. 11). Un refrán es una flor, y un proverbio es una baya (V.I.Dal, 2002, p.23).

De estas definiciones comprendí que un proverbio no es una expresión completa, un giro del discurso (*matar dos pájaros; dos botas son un par*), y un refrán es una sentencia completa, un pensamiento completo (*preparar el trineo en verano y el carro en invierno; hasta que no retumbe el trueno, un hombre no se persignará*).

Estudiando en la escuela, con el tiempo me di cuenta de que los proverbios y refranes existen no sólo en ruso, sino también en otras lenguas del mundo, incluido el español. Tanto en ruso como en español, un proverbio refleja la sabiduría del pueblo y tiene un carácter instructivo.

En español, tres palabras el refrán, el proverbio, el dicho se correlacionan con los conceptos de "proverbio" y "refrán". (E.E. Platonova, 2013). Averigüemos cuál de estas palabras corresponde a un proverbio y a un refrán.

"El proverbio" - pensamiento de una persona concreta que ha pasado al uso general, que contiene conocimiento, instrucción ("*una golondrina sola no hace verano*" traducido como "una golondrina no hace primavera" (Miguel de Cervantes y Saavedra, 2023, p.72)).

"El refrán" - refrán rimado rítmicamente basado en la experiencia y el conocimiento de toda la nación ("*Del dicho al hecho hay gran trecho*", en proverbios rusos - "*fácil de decir, pero difícil de hacer*").

"El dicho" es una expresión alegórica que confiere al discurso una viva expresividad ("*Tirar la casa por la ventana*" - literalmente "tirar la casa por la ventana", que corresponde al proverbio ruso "*dejar que el dinero se lo lleve el viento*").

Resumiendo lo dicho, se puede llegar a la conclusión de que "el refrán" se corresponde con un proverbio, y "el dicho" - con un refrán. (Diccionario de la lengua española. 2020).

Al igual que V.I. Dahl estudió, recopiló, registró y publicó proverbios y refranes rusos, en España Julio Acerete estudió proverbios y refranes rusos. En el prefacio de su colección de proverbios "Los refranes españoles" los llamó "viejísima sabiduría", "la filosofía de la frase breve". El propio refranero español dice "*cien refranes - cien verdades*". (E.Y.Streltsova, 2017, p.995).

En mis clases de español aprendí que tanto en español como en ruso hay un cierto grupo de proverbios que se traducen literalmente y tienen el mismo significado:

- "*El apetito viene con la comida*";
- "*En los males se conocen los amigos*".

¿Cuáles son entonces las diferencias entre los proverbios rusos y españoles, las hay y a qué se deben?

Los pueblos español y ruso vivieron y se desarrollaron en tradiciones y costumbres diferentes relacionadas con sus realidades de vida, con nombres tradicionales, creencias, leyendas, religión, hechos históricos, condiciones climáticas, etc. La singularidad de cada nación se refleja en su historia y su cultura.

Cuando estudié los proverbios y refranes más representativos de la lengua española y los comparé con los correspondientes rusos, enseguida me di cuenta de algunas de las peculiaridades y diferencias de la cultura rusa con respecto a la española.

Así se asignaron proverbios cuyo significado es difícil de definir, al no conocer rasgos de la cultura española. En cuanto al significado, existen análogos rusos, pero en su mayoría, tienen un significado diferente. Por ejemplo:

- "*A cada puerco le llega su San Martín*". En ruso, este proverbio puede correlacionarse en significado con "*No todo es el Día de la Tortita, también llegará la Gran Cuaresma*".

Como en cualquier otro idioma, en español hay proverbios que no tienen análogos en ruso. Tienen un significado importante y ayudan a expresar breve y sucintamente sus pensamientos. Pero deben memorizarse no comparándolos con los proverbios rusos, sino a través del significado de la palabra. Por ejemplo:

- "*Zapatero, a tus zapatos*" (literalmente: "El zapatero, a sus botas"). Este proverbio significa que cada uno debe ocuparse de sus asuntos.

Me pregunto qué pasaría si desaparecieran los proverbios y refranes?

Muy probablemente, sin proverbios y refranes, el lenguaje de la comunicación escasearía, perdería su imaginería y su colorido. No en vano se dice: "*Un proverbio es un bello discurso*".

Creo que la sabiduría popular acumulada a lo largo de los siglos no puede desaparecer, aún surgiría de otras fuentes, como películas, obras literarias, etc. Por ejemplo, habrían aparecido expresiones como: "*La escuela no es un teatro, no se escapa a ninguna parte*", en lugar de "*El negocio es el tiempo, el ocio es el tiempo*". O "*Diez mil cubos más, y la llave de oro está en nuestro bolsillo*", en lugar de "*No se puede sacar un pez del estanque sin trabajo*", de la película "*Buratino y la llave de oro*" que es mi peli favorita.

¿Cómo pueden influir los proverbios y refranes en la formación de la personalidad?

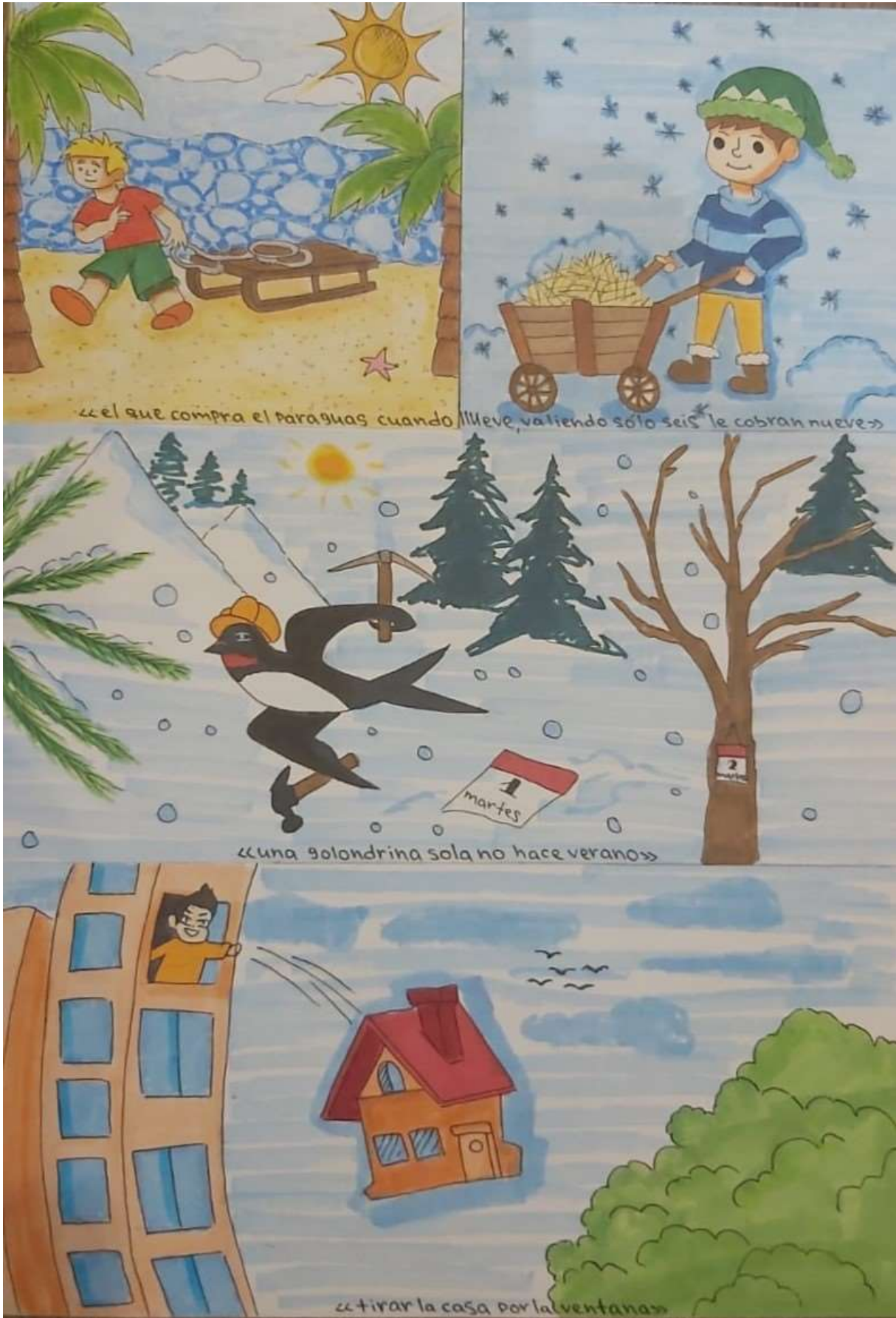
De las clases de estudios sociales aprendí que el desarrollo de la personalidad y su formación, a partir de los primeros años de la vida humana, tiene lugar en la sociedad y está determinado por los datos biológicos (que le dan al nacer sus padres), el entorno (social y natural), pero además, por la crianza, la educación, los conocimientos, el trabajo.

El mundo se abre al niño a través de la comunicación y cuanto más se revela el círculo de la comunicación, más amplio y rico se vuelve el mundo interior. Si tenemos en cuenta que los proverbios y refranes - sabiduría popular, afectan directamente al desarrollo y formación del hombre, teniendo fuerza de ley ("*Sobre los proverbios no hay juicio, ni represalia*"). Los proverbios y los refranes expresan esos valores universales, que reflejan ideas sobre la moral, la moralidad, el deber en diversos ámbitos de la vida. Por ejemplo, el proverbio "*El que madruga coge la oruga*" significa que el que no es perezoso no pasará hambre, lo que corresponde al análogo ruso "*Al que madruga, Dios le da*". Y el proverbio "*El hombre propone, y Dios dispone*" - expresa la independencia de cualquiera, incluida la voluntad de Dios.

Creo que un proverbio da a una persona pautas para desarrollarse en la sociedad y promueve su **crecimiento** ("*El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho*"). A través de los proverbios, una persona entiende lo que es **la justicia** ("*La verdad brilla más que el sol*") y **la libertad** ("*Como se siembra, así se hace*"), **la paz** ("*Las nubes no pueden tapar el sol, la paz no puede ganar la guerra*") y **el honor** ("*El honor pende de un hilo, y si lo pierdes, no puedes atarlo con una cuerda*"), **el valor** ("*Pelear no es peligroso si tienes valor*"), **la bondad** ("*Haz el bien sin mirar a quién*"), **la amistad** ("*Díme con quién andas y te diré quién eres*") y **el trabajo** ("*Con paciencia y tajo se termina el trabajo*"). Todas juntas, estas cualidades forman la personalidad.

En mi trabajo trate de demostrar que, a pesar de las diferencias entre los pueblos ruso y español, los proverbios y refranes son inherentes a ambos pueblos, reflejan la sabiduría popular, adornan el habla, forman una personalidad.

Aplicación



Lista de la literatura utilizada

1. Dahl V.I. Proverbios del pueblo ruso: una colección. Moscú, 1957.
2. Dahl V.I. Diccionario explicativo de la gran lengua rusa viva en 4 volúmenes. M: Olma Press, 2002.
3. Streltsova E. Yu. "Los proverbios españoles y rusos como reflejo de los valores nacionales".
4. Platonova E.E. Español-ruso moderno. Diccionario ruso-español. - Moscú: AST, 2013.
5. Diccionario de la lengua española. 2020.
6. Miguel de Cervantes y Saavedra. El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.

Referencias

- http://congreso2017.espcentr.sfedu.ru/materials/conf_14/995/streltcova.pdf
- <https://dle.rae.es>.
- https://vk.com/wall736779909_140
- <http://proposlovici.ru/publ/ispanskie/39>
- <https://hispaforum.ru/razgovorniy-ispanskiy-yazikf94/ispanskieposlovici-t2357>